

2018-2019

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 1 & 2 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

ΖΙΤΕΝ for Saints, the Patriarch, Conclusion

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ
ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ
ΰΠΕΝΩΙΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
ΤΑΩΑΔΡΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ
ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ ΰ ΠΧΥΣ:
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΥ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

*Hiten ni evkee: ente ni
ethoowab ente pai eho oo:
pi owai pi owai kata
pefran: Epchois ari ehmot
nan em pi ko evol ente nen
novi.*

*Hiten noo evkee: areh e ep
onkh empenyot ettayoot en
arshi erevs papa avva
Tawadros: Epchois ari
ehmot nan em pi ko evol
ente nen novi.*

*Tenoo osht emmok o Pi
ekhristos nem Pekyot en
agathos nem pi Epnevma
ethoowab je akee ak sotee
emmon nai nan.*

Through the prayers, of the
saints of this day, each one
by their name, O Lord, grant
us the forgiveness of our
sins.

Through their prayers, keep
the life of our honored father
the high priest, Papa Abba
Tawadros, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You O Christ,
with Your good Father, and
the Holy Spirit, for you have
come and saved us. Have
mercy on us.

Χε πενωτ ετθεν νιφηὸρὶ

Chanted after the Gospel during the Great Lent

Χε πενωτ ετθεν νιφηὸρὶ:
μαρεϥτοϣβο `νε πεκραν:
μαρεσι `νε τεκμετοϣρο: χε
φωκ πε πιὼοϣ ψα νιενεϩ.

Χε ϥμαρὼοϣτ `νε Φιωτ
νευ πιϣηρι: νευ πιπνεϣμα
εοϣ: ϣϣριαϥ ετχηκ εβολ:
τενοϣωϣτ υμοϥ τεηϣὼοϣ
ναϥ.

*Je penyot etkhen ni fi oowi:
maref toono enje pekran:
maresi enje tekmet ooro: je
fok pe pi o oo sha ni eneh*

*Je efes maro oot enje efyot
nem emsheeri nem pi
epnevma ethoowab: tee
etrias etjeek evol: ten oo osht
emmos ten tee o oonas.*

Our Father who art in
heaven, hallowed be Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the
glory forever.

Blessed be the Father and
the Son, and the Holy
Spirit, the perfect Trinity,
we worship Him and
glorify Him.

Ἐρε ποῦςμοῦ

In the Liturgy of Saint Basil, after the commemoration of the saints, the congregation responds:

Ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι
νεωαν. Ἄωην.

*Ere poou esmoo ethowab:
shopi neman. Ameen.*

May their holy blessings be
with us. Amen.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε
ἐλεησον Κυριε ἐλεησον:
Κυριε εὐλοσησον: Κυριε
ἀναπαυσον: Ἄωην.

*Thoxa si kiriye: Kiriye
eleyson: Kiriye eleyson:
Kiriye evlogison: kiriye
anapavson: Ameen.*

Glory to You, O Lord. Lord
have mercy. Lord have
mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

ΡΑΨΙ ΝΕ Ω ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ

Glorification for Saint Mary (3 verses only)

ΡΑΨΙ ΝΕ Ω ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ
ΘΟΥΑΡ ΝΗΚΟΥΡ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

*Rashi ne o tee Theotokos:
maria ethman en eesos pi
ekhristos*

Rejoice O Theotokos, Mary
the mother of Jesus Christ.

ΡΑΨΙ ΝΕ Ω ΤΨΕΡΙ
ΝΣΙΩΝ: ΘΕΛΗΛ ΜΟΥΑΡ ΘΟΥΑΡ
ΩΠΟΥΡΟ.

*Rashi ne o etsheri en Sion:
thelil emman ethman em
epooro.*

Rejoice O daughter of
Zion, we rejoice, O mother
of the King.

ΘΕΛΗΛ ΜΨΤ ΩΠΕΝΒΟΗΘΟΣ:
ΨΛΕΛΟΙ ΜΨΤ ΝΙΑΚΩΒ.

*Thelil emefnooti empen
voythos: esh leloi em
efnooti en Yakob.*

Rejoice to the God, our
helper, rejoice to the God
of Jacob.

ΔΩΗΝ: ΔΛ

Conslusion of Service during the month of Kiahk

ΔΩΗΝ: ΔΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ
ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΩΗΝ.

Ἰενωϋ ἐβολ ενχω ὕμοc: χε
ὦ Πενοc Ἰηc Πχc.

Πιωιc ἐβολθεν Φιωτ
δαχωτ ἠνιέων τηροτ.

Ωτ ὕμον οτοθ ναι nan.
Κριε ἐλεησον Κριε
ἐλεησον Κριε ἐλεησον κριε
ετλοσησον ἄμην: σου εροι:
σου εροι: ic τμετανοια: χω
νη ἐβολ χω ὑπισμουτ.

*Amen Alleluia. Thoxa patri
ke eyo ke agio epnevmati:
ke nin ke a ee ke es toos e o
nas ton e o non ameen.*

*Tenosh evol engo emmos.
Je o penchois Isos Pi
ekhristos.*

*Pi misi evo khen efyot
khaga oo eni e on teero*

*Soti emmon owoh nai nan:
kiriye eleyson. Kiriye
eleyson. Kiriye evlogison.
Ameen. Esmo eroi. Esmo
eroi. Es tee metania ko nee
evol. go empi esmoo.*

Amen. Alleluia: Glory be to
the Father and the Son and the
Holy Spirit: now and forever
and unto the ages of ages:
Amen.

We cry out saying: O our
Lord Jesus Christ.

The Begotten of the Father
before all ages.

Save us and have mercy on
us: Lord have mercy: Lord
have mercy: Lord bless:
Amen: Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the blessing.

Ⲭⲱⲟⲣⲏ

Chanted during the Great Lent

Ⲭⲱⲟⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃ
ⲧⲈ ⲈⲠⲀⲮⲎⲈⲚⲐⲐ: ⲠⲈⲘⲀⲮⲱⲱⲁⲧⲁ
ⲠⲈ ⲠⲈⲚⲘⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲘⲱⲓⲘⲓ ⲱⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲩⲱⲧ ⲱⲱⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲁ
ⲚⲈⲚⲚⲐⲃⲓ Ⲛⲁⲛ ⲈⲃⲐⲗ.

*Ti shooree en noob te ti
parthenos: pes aroamata pe
pensoateer: as misi emmof af
soati emmon: owoh af ka nen
novi nan evol.*

The golden censer is the
Virgin: Her aroma is our
Savior: She gave birth to
Him. He saved us: and
forgave us our sins.

Memorization (Absolution of Compline)

Said during the 12th hour of the Agpeya Prayers

Lord, all our sins which we committed against You in this day, whether in deeds or in words or in thoughts or through all senses, please remit and forgive us, for the sake of Your holy name, as You are Good and Lover of mankind. God, grant us a peaceful night and a sleep free from all anxiety. And send us an angel of peace to protect us from every evil, and every affliction, and every temptation of the enemy; through the Grace, compassion and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due, with You and with the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, all glory, honor and dominion, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.